Ordinaire de la Messe
selon le rite de saint Pie V
Latin-Français



www.dici.org

Prières au bas de l'autel

In nomine Patris et Filii, et Spiritus Sancti. Amen
Introibo ad altare Dei.
Les fidèles : **Ad Deum qui lætificat juventutem meam.**
Judica me, Deux, et discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo, et doloso erue me.
Quia tu est, Deus, fortitudo mea : quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?
Emitte lucem tuam, et veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.
Et introibo ad altare Dei : ad Deum qui lætificat juventutem meam.
Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus : quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me ?
Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, et Deus meus.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper : et in sæcula sæculorum. Amen.
Introibo ad altare Dei.
Ad Deum qui lætificat juventutem meam.
Adjutorium nostrum in nomine Domini.
Qui fecit cœlum et terram.
Confiteor Deo omnipotenti, etc.
Misereatur tui omnipotens Deus, et, dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.
Amen
Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaelo archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi, pater : quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere : mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos apostolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.
Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.
Amen
Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.
Amen

Votre Corps que j'ai mangé et votre Sang que j'ai bu, Seigneur, qu'ils adhèrent à mes entrailles, et maintenant que je viens d'être restauré par ce sacrement pur et saint, faites que le péché ne laisse en moi aucune tache, vous qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. Amen.
Antienne de communion (Texte au propre de la Messe)
Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.
Postcommunion (Texte au propre de la Messe)

Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.
Allez, la messe est dite.
Rendons grâces à Dieu.
Agréez, Trinité sainte, l'hommage de votre serviteur : ce sacrifice que malgré mon indignité j'ai présenté aux regards de votre majesté, rendez-le digne de vous plaire et capable, par l'effet de votre miséricorde, d'attirer votre faveur sur moi-même et sur tous ceux pour qui je l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Amen.
Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.
Amen.
Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.
Commencement du saint Evangile selon saint Jean.
Gloire à vous, Seigneur.
Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Tout a été fait par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie et la vie était la lumière des hommes, et la lumière luit dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas reçue. Il y eut un homme envoyé par Dieu, qui s'appelait Jean. Il vint pour rendre témoignage, pour servir de témoin à la lumière, afin que tous croient par lui. Il n'était pas la lumière, mais il venait pour être témoin de la lumière.
La véritable lumière était celle qui éclaire tout homme venant en ce monde. Le Verbe était dans le monde et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas connu. Il est venu dans son domaine et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont nés ni du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. (*on se met à genoux.*) Et le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous. Et nous avons vu sa gloire, gloire du Fils unique venu du Père, plein de grâce et de vérité.
Rendons grâces à Dieu.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhæreat visceribus meis : et præsta ; ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta : Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.
Antienne de communion (Texte au propre de la Messe)
Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Postcommunion. (Texte au propre de la Messe)
... per omnia sæcula sæculorum.
Amen.
Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Ite, missa est.
Deo gratias.
Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ : et præsta ; ut sacrificium, quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihique et omnibus, pro quibus illud obtuli sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.
Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.
Amen.
Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Initium sancti Evangelii secundum Joannem.
Gloria tibi, Domine.
In principio erat Verbum, et Verbum era apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in pricipio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hominum : et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt.
Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.
Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factum est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, is qui credunt in nomine ejus : qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (*On se met à genoux.*) Et Verbum caro factum est, et habitativit in nobis : et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.
Deo gratias.

Prières au bas de l'autel
Au nom du Père et du Fils, et du Saint-Esprit. Amen
Je m'approcherai de l'autel de Dieu,
de Dieu la joie de ma jeunesse.
Fais-moi justice, ô Dieu ; contre un peuple impie plaide ma cause, de l'homme fourbe et pervers délivre-moi.
Car tu es mon Dieu, mon refuge. Pourquoi me repousser ? Pourquoi m'en irais-je, sombre, accablé par l'ennemi ?
Envoie ta lumière et ta vérité ; elles me guideront, elles me conduiront à ta sainte demeure et vers tes tabernacles.
Et je m'approcherai de l'autel de Dieu, de Dieu, la joie de ma jeunesse.
Et je te louerai sur la harpe, Seigneur mon Dieu. Qu'as-tu, mon âme, à défaillir, pourquoi gémir en moi ?
Espère en le Seigneur ; je le louerai encore, le salut de ma face et mon Dieu.
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.
Je m'approcherai de l'autel de Dieu.
De Dieu, la joie de ma jeunesse.
Notre secours est dans le nom du Seigneur.
Il a fait le ciel et la terre.
Confession du prêtre : Je confesse à Dieu...
Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.
Amen.
Confession des fidèles
Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon Père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel archange, saint Jean-Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon Père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.
Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde ; qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.
Amen.
Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.
Amen.

Deus, tu conversus vivificabis nos.
Et plebs tua lætabitur in te.
Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.
Et salutare tuum da nobis.
Domine, exaudi orationem meam.
Et clamor meus ad te veniat.
Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Oremus.
Aufer a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras : ut ad Sancta sanctorum puris mereamus mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen
Oramus te, Domine, per merita sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, et omnium sanctorum : ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

Première partie : enseignement

Introït (Texte au propre de la Messe)

Kyrie, eleison.
Kyrie, eleison.
Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Christe, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.
Kyrie, eleison.
Kyrie, eleison.

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ volutatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam : Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe ; Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris : Qui tollis peccata mundi, miserere nobis ; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram ; qui sedes a dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus : Jesu Christe, cum Sancto Spiritu : in gloria Dei Patris. Amen.

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

Oremus (Collecte, texte au propre de la Messe)

Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Amen.
Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, ayez pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, ayez pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, donnez-nous la paix.
Seigneur Jésus-Christ qui avez dit à vos apôtres : « C'est la paix que je vous laisse en héritage, c'est ma paix que je vous donne », ne regardez pas mes péchés mais la foi de votre Eglise ; daignez, selon votre volonté, lui donner la paix et la rassembler dans l'unité, vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Amen.
Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui par votre mort avez donné la vie au monde suivant la volonté du Père et dans une œuvre commune avec le Saint-Esprit, délivrez-moi par votre Corps et votre Sang infiniment saints de tous mes péchés et de tout mal. Faites que je reste toujours attaché à vos commandements et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père et le Saint-Esprit dans les siècles des siècles. Amen.
Seigneur Jésus-Christ, si j'ose recevoir votre corps malgré mon indignité, que cela n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation, mais par votre miséricorde me serve de sauvegarde et de remède pour l'âme et pour le corps, vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Amen.
Je prendrai le pain du ciel et j'invoquerai le nom du Seigneur.
Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites un mot seulement, et mon âme sera guérie. (*3 fois*)
Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Amen.
Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. Je louerai le Seigneur en l'invoquant et je serai délivré de mes ennemis.
Que le Sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Amen
Confiteor des fidèles
Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde.
Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites un mot seulement, et mon âme sera guérie. (*3 fois*)

Communion des fidèles

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde votre âme pour la vie éternelle. Amen.

Ce que notre bouche a reçu, Seigneur, que notre âme l'accueille avec pureté, et que le don fait dans cette vie nous soit un remède pour la vie éternelle.

Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.
Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ : eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris : Qui vivis et regnas Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti : libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis : et fac me tuis semper inhærere mandatis, et a te numquam separari permittas : Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.
Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium et condemnationem : sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.
Panem cælestem accipiam, et nomen Domini invocabo.
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.
Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen
Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi ? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis mei salvus ero.
Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.
Confiteor des fidèles
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (*3 fois*)

COMMUNION DES FIDÈLES

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam æternam. Amen

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus : et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Dieu, tournez-vous vers nous et donnez-nous la vie.
Votre peuple se réjouira en vous.
Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.
Accordez-nous votre salut.
Seigneur, exaucez ma prière.
Que mon appel parvienne jusqu'à vous.
Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.
Prions
Enlevez nos fautes, Seigneur, pour que nous puissions pénétrer jusqu'au Saint des saints avec une âme pure. Par le Christ notre Seigneur. Amen
Nous vous en prions, Seigneur, par les mérites de vos saints dont nous avons ici les reliques et de tous les saints, daignez pardonner tous mes péchés. Amen.

PREMIÈRE PARTIE : ENSEIGNEMENT

Introït (au propre de la Messe)

Seigneur, ayez pitié. (3fois)
Christ, ayez pitié. (3 fois)
Seigneur, ayez pitié. (3fois)

GLORIA

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions et nous vous rendons grâces, pour votre gloire immense : Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus-Christ ; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père : Vous qui enlevez les péchés du monde, ayez pitié de nous ; vous qui enlevez les péchés du monde, accueillez notre prière ; vous qui siégez à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car c'est vous le seul Saint, vous le seul Seigneur, vous le seul Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.

Collecte (Texte au propre de la Messe)

Lecture de l'Epître (Texte au propre de la Messe)
A la fin de la lecture : Deo gratias.

Graduel et Alleluia (ou Trait) (Texte au propre de la Messe)
Lecture de l'Evangile
Munda, cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiæ prophetæ calculo mundastis ignito : ita me tua gratia miseratione dignare mundare, ut sanctum evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.
Jube, Domine, benedicere
Dominus sit in corde meo, et in labiis meis ut digne et competenter annuntiem evangelium suum. Amen.

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo
Sequentia sancti Evangelii secundum...
Gloria tibi, Domine.
A la fin de l'Evangile :
Laus tibi, Christe.
Per evangelica dicta deleantur nostra delicta.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ ; visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis. (*On se met à genoux*)
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine : et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum : sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos : cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem : qui ex Patre, Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur, et conglorificatur : qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

Sang infiniment saints de votre Fils, puissions-nous tous être comblés des grâces et des bénédictions du ciel. Par le Christ notre Seigneur. Amen.
Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes... qui sont partis avant nous, marqués du sceau de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. A ceux-là, ainsi qu'à tous ceux qui reposent dans le Christ, accordez, nous vous en supplions, le séjour du bonheur, de la lumière et de la paix. Par le Christ notre Seigneur. Amen.
A nous aussi pécheurs, vos serviteurs, qui mettons notre confiance dans votre infinie miséricorde, daignez accorder une place dans la communauté de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie, et avec tous vos saints. Pour nous admettre dans leur compagnie, ne pesez pas la valeur de nos actes, mais accordez-nous largement votre pardon. Par le Christ notre Seigneur.
Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens et vous les sanctifiez, vous leur donnez vie et vous les bénissez pour nous en faire don.
Par Lui, avec Lui, en Lui, vous est donné, Dieu Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, dans tous les siècles des siècles. Amen.

Communion

Prions. Eclairés par le commandement du Sauveur et formés par l'enseignement d'un Dieu, nous osons dire :
Notre Père qui êtes au cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laissez pas succomber à la tentation.
Mais délivrez-nous du mal.
Amen.
Délivrez-nous, Seigneur, de tous les maux passés, présents et à venir, et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie, mère de Dieu, toujours vierge, de vos bienheureux apôtres Pierre et Paul et André et de tous les saints, daignez nous accorder la paix en notre temps ; qu'avec le soutien de votre miséricorde nous soyons à jamais délivrés du péché et préservés de toutes sortes de troubles. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.
Amen.
La paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Et avec votre esprit.
Que ce mélange sacramentel du Corps et du Sang de notre Seigneur Jésus-

eumdem Christum Dominum nostrum. Amen

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus : cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.
Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis et præstas nobis.
PER IPSUM, ET CUM IPSO, ET IN IPSO, EST TIBI DEO PATRI OMNIPOTENTI, IN UNITATE SPIRITUS SANCTI, OMNIS HONOR, ET GLORIA.
PER OMNIA SÆCULA SÆCULORUM.
Amen.

COMMUNION

Oremus
Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere :
Pater noster, qui est in cælis : Sanctificetur nomen tuum : Adveniat regnum tuum : Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.
Sed libera nos a malo.
Amen.
Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus et futuris : et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris : ut, ope misericordiæ tuæ adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritu Sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum.
Amen.
Pax Domini sit semper vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Hæc commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu

Epître (Texte au propre de la Messe)

Graduel, Alleluia ou Trait (Texte au propre de la Messe)
Lecture de l'Evangile
Prière du prêtre avant la lecture
Purifiez mon cœur et mes lèvres, Dieu tout-puissant qui avez purifié les lèvres du prophète Isaïe avec un charbon ardent. Daignez par votre miséricordieuse bonté me purifier pour que je sois capable de proclamer dignement votre saint évangile. Par le Christ notre Seigneur. Amen.
Seigneur, veuillez me bénir. Que le Seigneur soit dans mon cœur et sur mes lèvres pour que je proclame son évangile d'une manière correcte et digne. Amen.
(Texte au propre de la Messe)
Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.
Suite du saint Evangile selon...
Gloire à vous, Seigneur.
A la fin de l'Evangile :
Christ, louange à vous.

CREDO

(aux messes du dimanche, de 1re classe, de 2de classe de NSJC, de la BVM et des apôtres)
Je crois en un seul Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses, visibles et invisibles. Je crois en un seul Seigneur Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu, engendré non pas créé, consubstantiel au Père, et par qui tout a été créé. C'est lui qui, pour nous les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux ; (*on se met à genoux*).
Il a pris chair de la Vierge Marie par l'action du Saint-Esprit, et il s'est fait homme.
Puis il fut crucifié pour nous sous Ponce-Pilate : il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, suivant les Ecritures. Il monta aux cieux où il siège à la droite du Père. De nouveau il viendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie, qui procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.
Je crois à l'Eglise une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour la rémission des péchés et j'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

DEUXIÈME PARTIE : LE SACRIFICE

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

Antienne d'offertoire (Texte au propre de la Messe)

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo, vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentiis meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis : ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.
Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti et mirabilius reformasti : da nobis, per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus : per omnia sæcula sæculorum. Amen
Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam : ut in conspectu divinæ majestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen.
In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Veni, sanctificator, omnipotens æterne Deus : et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nomini præparatum.

Lavabo inter innocentes manus meas : et circumdabo altare tuum, Domine.
Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.
Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.
Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam :
In quorum manibus iniquitates sunt : dextera eorum repleta est muneribus.
Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, et miserere mei.
Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te, Domine.
Gloria Patri...

PRIÈRE À LA SAINTE TRINITÉ

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi, Domini nostri, et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum apostolorum Petri et Pauli, et istorum et ominum sanctorum : ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem : et illi pro nobis interecedere dignentur

puis de saint Joseph, époux de la même Vierge,de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. Par leurs mérites et leurs prières, accordez-nous en toute occasion le secours de votre force et de votre protection. Par le Christ notre Seigneur. Amen.
Voici donc l'offrande que nous vous présentons, nous vos serviteurs et avec nous votre famille entière : acceptez-la, Seigneur, avec bienveillance ; disposez dans votre paix les jours de notre vie, veuillez nous arracher à l'éternelle damnation et nous compter au nombre de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Amen.
Cette offrande, daignez, vous, notre Dieu, la bénir, l'agréer et l'approuver pleinement, la rendre parfaite et digne de vous plaire ; et qu'elle devienne ainsi pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.
Celui-ci, la veille de sa passion, prit du pain dans ses mains saintes et adorables et les yeux levés au ciel vers vous, Dieu, son Père tout-puissant, vous rendant grâces, il bénit ce pain, le rompit et le donna à ses disciple en disant : « Prenez et mangez en tous, car
CECI EST MON CORPS. »
De même, après le repas, il prit ce précieux calice dans ses mains saintes et adorables, vous rendit grâces encore, le bénit et le donna à ses disciple en disant : « Prenez et buvez en tous, car
CECI EST LE CALICE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – LE MYSTÈRE DE LA FOI – QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.
Toutes les fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi. »
C'est pourquoi, en mémoire, Seigneur de la bienheureuse passion du Christ, votre Fils, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et aussi de son ascension dans la gloire des cieux, nous vos serviteurs et avec nous votre peuple saint, nous présentons à votre glorieuse majesté, -- offrande choisie parmi les biens que vous nous avez donnés, -- la victime parfaite, la victime sainte, la victime sans tache, le pain sacré de la vie éternelle et le calice de l'éternel salut.
Sur ces offrandes, daignez jeter un regard favorable et bienveillant ; acceptez-les comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, le père de notre race, et celui de Melchisédech, votre souverain prêtre, offrande sainte, sacrifice sans tache.
Nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, faites porter ces offrandes par les mains de votre saint ange, là-haut, sur votre autel, en présence de votre divine majesté. Et quand nous recevrons, en communiant ici à l'autel, le Corps et le

Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi : Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani : et omnium Sanctorum tuorum ; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen
Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias : atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris : ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite, et manducate ex hoc omnes.
Hoc est enim Corpus meum.
Simili modo postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas : item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite, et bibite ex eo omnes.
Hic est enim Calix Sanguinis mei, novi et æterni testamenti : mysterium fidei : qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.
Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ ascensionis : offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ et Calicem salutis perpetuæ.
Supra quæ propitio ac sereno vultu respiscere digneris : et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium patriarchæ nostri Abrahæ : et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.
Supplices te rogamus, omnipotens Deus : jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ : ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur. Per

Deuxième partie : Le sacrifice

Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.

Antienne d'offertoire (Texte au propre de la Messe)
Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette offrande sans tache que moi, votre indigne serviteur, je vous présente à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes péchés, offenses et négligences sans nombre, pour tous ceux qui m'entourent ainsi que pour tous les fidèles vivants et morts : qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Amen.
Dieu qui d'une manière admirable avez créé la nature humaine dans sa noblesse, et l'avez restaurée d'une manière plus admirable encore, accordez-nous, selon le mystère de cette eau et de ce vin, de prendre part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humanité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Amen.
Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, et nous demandons à votre bonté qu'il s'élève en parfum agréable devant votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Amen.
Voyez l'humilité de nos âmes et le repentir de nos cœurs ; accueillez-nous, Seigneur, et que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu.
Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sacrifice préparé pour votre saint nom.

Je lave mes mains dans l'innocence et fais le tour de ton autel, Seigneur.
En faisant retentir des chants de louange, en proclamant chacun de tes prodiges. / J'aime, Seigneur, la beauté de ta maison et le lieu du séjour de ta gloire./ N'emporte pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes de sang. Qui ont le crime sur les mains, et dont la droite est pleine de présents./ Pour moi, je marche en mon intégrité ; délivre-moi, Seigneur, et prends-moi en pitié./ Mon pied s'est tenu dans le droit chemin ; je te bénirai, Seigneur, dans les assemblées. / Gloire au Père.

Prière à la Sainte Trinité

Recevez, Trinité sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la passion, de la résurrection et de l'ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; en l'honneur aussi de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, des saints dont les reliques sont ici, et de tous

in cælis, quorum memoriam agimus in terris. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen

Le prêtre se tourne vers les fidèles.
Orate, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.
Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.
Secrète (Texte au propre de la Messe)
... per omnia sæcula sæculorum.
Amen.
Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Sursum corda.
Habemus ad Dominum.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
Dignum et justum est.
Préface (Texte au propre de la Messe)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

CANON DE LA MESSE

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus, uti accepta habeas et benedicas hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata.
In primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica : quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum : una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.
Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. etN. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offeriumus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus : pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ : tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.
Communicantes et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi : sed et beati Joseph eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli,

les saints ; qu'elle soit pour eux une source d'honneur et pour nous une cause de salut, et qu'ils daignent intercéder pour nous au ciel, eux dont nous célébrons la mémoire sur terre. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

Priez, mes frères, pour que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, puisse être agréé par Dieu le Père tout-puissant.
Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Eglise.

Secrète (Texte au propre de la Messe)

Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.
Elevons nos cœurs.
Ils sont tournés vers le Seigneur.
Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.
Cela est juste et nécessaire.
Préface (Texte au propre de la Messe)

Saint, saint, saint le Seigneur, Dieu des forces célestes ; le ciel et la terre sont remplis de votre gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

CANON DE LA MESSE

Père très bon, nous vous prions humblement et nous vous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces dons, ces présents, ces offrandes saintes et sans tache.
Tout d'abord nous vous les offrons pour votre sainte Eglise catholique daignez, à travers le monde entier, lui donner la paix, la protéger, la rassembler dans l'unité et la gouverner, -- et aussi pour votre serviteur notre pape..., pour notre évêque..., et pour tous ceux qui, fidèles à la vraie doctrine, ont la garde de la foi catholique et apostolique.
Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes... et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachement. Nous vous offrons pour eux, ou ils vous offrent eux-mêmes, ce sacrifice de louange pour eux et pour tous les leurs : afin d'obtenir la rédemption de leur âme, la sécurité et le salut dont ils ont l'espérance ; et ils vous adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vivant et vrai.
Unis dans une même communion, nous vénérons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ :